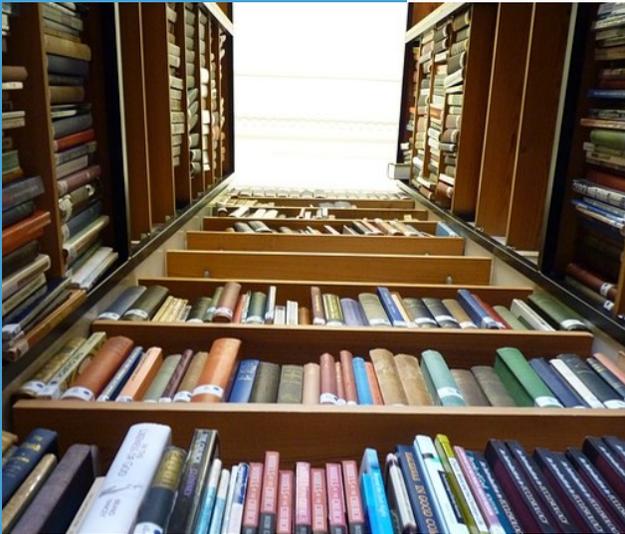


Summer 2015



In this issue...

Editorial	2
A Word from the Administrator	3
GLD Conference Primer	4
German Language Division: Annual Networking Event	6
(Translation) Notes from the Homeland	7
Translator on Tour: Melissa Kostecky	8
Meet our Members and Their Recent Publications	10
Translator in Profile: Melissa Kostecky	13
Dictionary Review: Kucera 2014 – Dictionary of the Exact Science and Technology	15
Calendar of Events	18



Newsletter of the German Language Division of
the American Translators Association

Editorial

Dear Readers,

In the last issue of *interaktiv* – Winter 2015 – we served up two takes on work and travel and I asked: “How many of us dream of taking full advantage of our freelancer freedom, trotting around the globe while keeping our clients happy along the way?” As I penned that very question, our colleague, Melissa Kostecky, wasn’t simply dreaming of it, she was out there doing it! Read about her 1-year, 7-continent, 30-country odyssey on [page 8](#) – then get to know the GLD globe-trotter in this issue’s Translator in Profile on [page 13](#).

After you return from this vicarious journey and suppress the nearly uncontrollable urge to plan your next vacation, leaf back to [page 3](#) to get the “Word from” GLD Administrator, Michael Engley. If your immediate reaction to our Florida-based leader’s plug for the ATA’s 56th Annual Conference isn’t “Word, Michael, I’m there!” – then turn the page to the Conference Primer to see the list of German sessions and those presented by GLD members followed by all the beta on the GLD’s annual networking event. While you’re at it, read Karen Leube’s latest (Translation) Notes from the Homeland to find out what’s been happening in the Old Country.

If you’ve already run out of summer reading, then you’re in luck. On [page 10](#), we return to the shelves of the GLD Library and present a few of the book translations your colleagues have published recently. This is by far not an exhaustive list. The translators featured here answered a call on the GLD List in February of this year. If you’ve published a translation recently – or will in the near future – and would like to be included in a future issue, please drop me a line. And if you’re not on the GLD List, then you’re missing out! Find out why on [page 14](#).

This issue’s dictionary review doesn’t require any shelf space. Antje Ruppert reviews the electronic version of Kucera’s Dictionary of Exact Science and Technology (EN>DE), which complements Joseph Schreiner’s review of the DE>EN dictionary published in the *Winter 2015 issue of interaktiv*.

Now there’s only one thing left to do before you run off to plan your round-the-world tour. Check out the calendar of events at the end of this issue. Who knows, maybe you can write off your international odyssey as well.

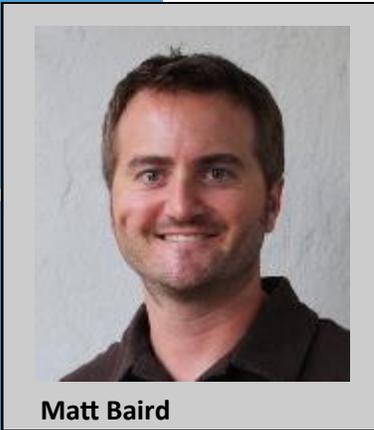
Happy reading!

Mit besten Grüßen aus Bonn

Matt Baird

Displaying the ATA logo is a benefit that some members overlook.

If you don't, you're missing out on an important way ATA can work for you. All ATA members may access and use the ATA logo. Learn more [here](#).



Matt Baird

Chief Editor

Matt Baird, Bonn, Germany
Tel. +49 (0)178-3930968
matt@boldertranslations.com

Co-Editor

Ute Kegel, Salzburg Austria
Tel. +43 (0)660 7217583
kimberlyscherer@gmail.com

Proofreader

Ute Kegel, Bradenton, FL
Tel. 941-243-3483
ukegel@gmail.com

Calendar Compiler

Susan Starling, Berlin, Germany
Tel. +49 (0)30-62209630
info@susanstarling.com

Dictionary Review Coordinator

Michael Engley, Port Charlotte, FL
Tel. 941-875-6090
michael@mengley.com

Design & Layout

Katrin Rippel Galati, Antioch, CA
Tel. 925-726-5883
krgalati@menuintl.com

GLD website/ mailing list:

www.ata-divisions.org/GLDgroups.yahoo.com/group/gldlist/

GLD Officers:

Administrator

Michael Engley, Port Charlotte, FL
Tel. 941-875-6090
michael@mengley.com

Assistant Administrator

Melissa Field, Mt. Pleasant, S.C.
Tel. +1 (843) 822-6261
mfield@g2etranslation.com

Webmistress

Ekaterina Howard, Raleigh, NC
Tel. +1 (919) 413-3409
info@pinwheeltrans.com

A Word From the Administrator

Dear GLD Members,

Donnerwetter! As I write this, summer is in full swing and I think all the snow and ice has finally melted up north. Nevertheless, despite the hot weather on the coasts and the historic heat wave in Western Europe, many of our members are still experiencing cooler than normal temperatures with more of the same expected for the rest of the summer. Here in the Sunshine State, the rainy season is well underway. Florida sees more lightning every year than any other part of the U.S., and while it has not rained as much as it normally does this time of year on the “Suncoast,” we have had even more thunder and lightning than usual.

But fear not: the rainy season will give way to tourist season just in time for everyone to meet up in tropical Miami for ATA’s 56th Annual Conference in November. You can find more information about the conference schedule as well as how to book your reservation at the Hyatt Regency Miami on the [ATA website](#). If you’ve never been to the Annual Conference before or only attend infrequently, I urge you to take advantage of the opportunity to step away from your daily routine and hone your skills as a translator/interpreter and entrepreneur. Plus, if you live up north, this year’s conference location will afford a perfect opportunity to soak up some rays before the cold weather takes hold again. Leave your winter jackets at home and bring your sunscreen and sunglasses instead for a chance to meet potential clients as well as friends and colleagues old and new in balmy downtown Miami! And after a hard day of networking under palm trees, enjoy all the excitement and Latin American cuisine that the Magic City has to offer.

While you’re there, don’t forget to attend the GLD’s offsite networking event on Thursday evening just a hop, skip and a jump away from the conference hotel. Toro Toro – one of Miami’s top-rated restaurants – will be serving up creative Pan-Latin cuisine. See [page 6](#) for details.

If that’s not enough to convince you to register for this year’s conference, I am especially pleased to announce that Lisa Walgenbach of the *Akademie der Deutschen Medien* has agreed to be the GLD’s Distinguished Speaker this year. She will be conducting a pre-conference seminar on efficient proofreading techniques and also giving a presentation on German orthography in the wake of the recent reforms. Frau Walgenbach was recommended as a speaker during the annual meeting in Chicago by one of our members from the *Österreichische Nationalbank* and we were lucky to attract someone of her caliber.

Big thanks go out to Eva Stabenow for approaching Frau Walgenbach and guiding her through the application process with ATA Headquarters. It might not have worked out if not for her tireless efforts – her final act before stepping down from the Leadership Council. And so it is that we welcome Carlie Sitzman to the LC as New Member + Proofreading Pool Coordinator. If you are interested in joining the proofreading pool or are new to the GLD, you can contact Carlie at csitzman@sitzmanaetranslations.com for further guidance. Thanks, Carlie!

I wish everyone a warm and pleasant *Restsommer* and look forward to seeing you in Miami!

Michael Engley
GLD Administrator



Michael Engley

“[...] we welcome Carlie Sitzman to the LC as New Member + Proofreading Pool Coordinator. If you are interested in [joining the proofreading pool](#) or are new to the GLD, you can contact Carlie at csitzman@sitzmanaetranslations.com for further guidance. Thanks, Carlie!”



GLD Conference Primer

Every year many GLD members present at the ATA Annual Conference and this year is no exception. Here's a (probably not exhaustive) list of GLD member sessions. Check out the [Preliminary Program](#) for the complete listing of seminars and sessions. Click [this link](#) to find all sessions listed under German.

German Sessions

G-1 Deutsche Rechtschreibung: Was bleibt nach den Reformen?

Lisa Walgenbach

G-3* Sex and Crime in English and German

Jeannette Bauroth

G-4 Die Leiden des steuerlichen Wertes: A Primer on Translating German Tax Texts

Ted Wozniak

G-5 Ticken die Deutschen anders? Understanding the Idiosyncrasies of Doing Business in Germany

Karen Rückert, Tatjana Dujmic

G-6 Financial-Legal Weasel Words Revisited: An Interactive Discussion and Analysis for German->English Translators

Robin Bon throne

SEM-A Efficient Proofreading

Lisa Walgenbach

*Please note that session G-2 has been cancelled.



Roommate Finder

Use the [ATA Roommate Blog](#) to locate a potential roommate during your stay in Miami. You may also consider contacting a local group or your fellow ATA Division members to find a roommate.

ATA-1 ATA Mentoring Program: Becoming a Happy and Prosperous Translator or Interpreter*Susanne Van Eyl, Eric Chiang, Cathi Witkowski Changanauqi***ATA-3 ATA Code of Ethics and Professional Practice Workshop***Caitilin Walsh***ATA-4 School Outreach: 10 Years and Counting***Birgit Vosseler-Brehmer***I-3 Interpret This! Speechpool and the European Union Speech Repository 2.0***Judy Jenner***IC-12 Productivity Strategies for Freelance Professionals***Dorothee Racette***LAW-2 I Now Pronounce You ...***Robert Sette***LAW-3 The Road from Application to Issued Patent***Bruce Popp***LT-10 Beyond the Basics: Tips for Better Formatting in Microsoft Word***Jill R. Sommer***MED-3 Different Types of Catheterization: Uses, Indications, and Catheter Types***Frieda Ruppaner-Lind***ST-2 The Turbine Engine: An Introduction to Modern Aircraft Propulsion Systems***Nicholas Hartmann***ST-6 Bitcoin and Other Cryptocurrencies: Illegal Money or a New Global Payment Option?***Carola F. Berger***ST-8 A Lucrative Sideline: Editing Non-Native English Scientific Writing***Karen Tkaczyk***TI-3 How Translators and Translation Companies Can Benefit from the ISO 17100 Translation Requirements Standard***Peter Reynolds, Robin Bonthron, Monika Popiolek***TRM-1 Terminology Management: Where Do You Want to Take It?***Barbara Inge Karsch*

View Preliminary Program, now available in [PDF Version](#) or [Flipbook Version](#).

German Language Division: Annual Networking Event



Come mingle with your fellow GLD members while sampling Pan-Latin tapas in a comfortable 'Miami Chic' setting catered by Toro Toro – a Miami favorite. The reception will feature a variety of hot and cold bocaditos created by Toro Toro's acclaimed chef-owner Richard Sandoval, famous for his unique culinary spin on South and Central American ingredients. The price is still TBA but will include your choice of one beer, a glass of wine, or a non-alcoholic beverage, followed by a cash bar.

PLEASE NOTE: Because we expect our group to be too large for Toro Toro's lounge, the event will take place at Olé but be catered by Toro Toro. Olé is also located in the InterContinental Hotel Miami.

When:

Thursday, November 5, 2015, from 7-9 pm

Where:

Olé, InterContinental Hotel Miami (catering provided by Toro Toro)
100 Chopin Plaza
Miami, FL 33131

www.torotoromiami.com

All the details, including the price and how to register, will be emailed to all GLD members from ATA Headquarters. Make sure your email address is up to date in the ATA database!



(Translation) Notes from the Homeland

Karen Leube

As I write this piece from an extended stay in Cambridge, UK, I am following the summer events with bated breath. For me personally, the opportunity to spend nine months “abroad,” first in Finland, then in two cities in England, reminds me to be grateful of the flexibility afforded by the freelance life. At the same time, as I prepared to board the ferry in Dunkirk this morning, I joked with the border security officials as they waved me through, only too aware that the attempts of yet another 100 or so asylum seekers to make the same journey this past night had been thwarted. And in Germany, translators and interpreters, along with their professional associations, are scrambling to serve the needs of the swelling ranks of asylum-seekers there. With some 550,000 refugees expected to enter Germany this year, the **BDÜ has issued a statement** calling for the use of professional interpreters rather than lay volunteers to serve the needs and protect the rights of these new arrivals.

“With some 550,000 refugees expected to enter Germany this year, the **BDÜ has issued a statement** calling for the use of professional interpreters rather than lay volunteers to serve the needs and protect the rights of these new arrivals.”

GLD goes to two “Domstädten”

Since the last publication of *interaktiv*, the subgroup of ATA GLD members based in Europe has met twice. On January 17, some 20 members from Germany and Austria convened at a conference center in Mainz for the group's first all-day workshop. The morning talks and reports revisited the ATA Conference in Chicago, with five speakers recapping their own presentations at the conference or summarizing their favorite events. The afternoon was then dedicated to

translation workshops, including a group makeover of a marketing text (facilitated by Matt Baird), as well as advice on working with difficult authors, information on invoicing customers based in the US and opening bank accounts there, as well as announcements about future translation-related events. The networking continued over dinner at the nearby *Haus der Weine*. The venue for next year's workshop will be Munich, with a tentative date set for March. Stay tuned!

On May 30, a smaller group of GLD members from Germany and the Netherlands met for lunch and a cathedral tour in Aachen. This time the agenda was

strictly social, with participation by non-translating family members expressly encouraged. The very precocious 3-year-old daughter of one of the members and her 5-week-old sister stole the show (!) (see photo). Future GLD members? Only time will tell.

The GLD Members in Europe Yahoo group is now 50 strong. At our January meeting, the group expressed the wish to actively support GLD members stateside. In addition to keeping our members abreast of the latest developments in Germany “from the horse’s mouth,” we encourage you to look us up if you happen to be in Germany, Austria or the Netherlands. Drop me a line at leubetranslation@aol.com and I'll do my best to connect you with a member near you.



Karen Leube grew up in Lancaster County, Pennsylvania. She earned Bachelor's and Master's degrees in German in the United States and obtained a Ph.D. in English and German as a Foreign Language (DaF) from the University of Heidelberg. She taught translation at the universities of Heidelberg and Mainz (Germersheim) and now works as a freelance translator and seminar facilitator from her office in Aachen.





Melissa Kostelecky

was born and raised in the Denver metro area until leaving for college at the University of Washington in Seattle in 1999. After four years of high school German, three years studying the language in college and a year as an exchange student at Albert-Ludwigs-Universität in Freiburg, she decided she wanted a career in which she could use language skills. With a degree in International Studies she returned to Germany for another four years, this time working as an intern at a medical recruitment company and later as a German to English translator with a specialization in finance. After repatriating in 2007 to New York City, she returned to the Pacific Northwest in 2012, this time in the Portland, Oregon area. She just celebrated her ten-year anniversary of working in the translation industry.

Translator on Tour

30 Countries, 7 Continents, 1 Laptop

Melissa Kostelecky

Anyone working in an industry dominated by freelancers can attest to the unnerving feeling you're left with in the absence of a work contract, the kind with an employer, benefits and a retirement plan. The first few years I worked as a German to English translator I was constantly on edge, worried that at any moment the work would dry up and I'd be left sleeping under a bridge. It wasn't until I had made it a few years bridge-free that one of the biggest perks that come with this job became apparent to me: I was beholden to no employer, confined to no office and committed to no specific set of hours. As long as I could connect to the internet and remain flexible with my hours, I could see the world and further my career.

So after a good eleven months of planning in 2013, I packed my belongings into a 5'x10' storage unit and set off on a round-the-world trip just before the new year. My travels would take me through 30 countries and seven continents before 2014 was over.

A bit of background information: I've always been hooked on traveling. Even as a 15-year-old I remember my mom taking me with her on a business trip to Omaha, Nebraska, and being thrilled about it. Yes, Nebraska. As long as I can remember, I've always felt a rush through my veins upon experiencing new sights, sounds, smells and every other sensation you have when in a brand new place. I've come to constantly appreciate the enjoyment of learning something new about a different culture, the distraction of having

to stay on your toes in order to avoid getting lost (or at times scammed), the relief of just getting through the day without any catastrophes, or even the confidence gained by working my way out of sticky situations. It's something that stresses a lot of people out, but I can't seem to get enough of it.

When I sat down to plan my 2014 trip, I knew only a few things: I wanted to see all seven continents. My boyfriend Chris would join me for a week to ten days in roughly

one-month intervals (his work is more location-dependent so he couldn't pick up and go for a year). And I needed to continue working, not only to fund my travels, but because I didn't want to neglect my career or the agencies and companies with whom I've spent a decade building up a working relationship, simply because I'd be on the go.

“When I sat down to plan my 2014 trip, I knew only a few things: I wanted to see all seven continents [...] and I needed to continue working.”

It's hard to even break down into a few short paragraphs all the things I experienced last year. Some of the highlights when people ask me about my favorites are the safari through the Serengeti, with lions using our truck as shade in the mid-day Tanzanian sun, my first sighting of penguins in the wild on a grey, snowy day in Antarctica, and watching nearly a hundred grey and white-tip reef sharks in the



outer Great Barrier Reef devour their dinner mere feet in front of my face. (Can you tell I'm an animal lover?) Chris and I took cooking classes in Cape Town and on the Gili Islands just east of Bali. We dragged our feet up and back down a 14,000-ft mountain on the Inca Trail. We danced tango at a Milonga in Buenos Aires on Valentine's Day. I watched Germany win the World Cup from the center of Munich and celebrated in the streets until the wee hours of the morning. I explored rock-hewn churches dating back to the 12th and 13th centuries in Lalibela, Ethiopia. Chris and I kissed a giraffe in Nairobi, Kenya. And the most memorable year of my life was capped off by a proposal from Chris in our bungalow on my last stop – Mo'orea, French Polynesia – before heading back home.

While the trip was successful, I had underestimated how exhausting it can be to maintain a work-life balance when the "life" part of that entails constant movement: packing, unpacking, sightseeing, photographing, blogging, meeting up with friends old and new, recovering from jet-lag, learning and navigating a new city every few weeks, researching places to stay and things to do in my next destination. Oh, and then there's sleeping, something I don't easily do without.

On top of all that, my challenge was finding time to translate, edit, invoice, research, answer emails, attend webinars and take care of everything else the job of a translator entails, all while ensuring that I was still able to offer reliable, high-quality translations on time and to the satisfaction of my clients. I knew I'd have to put new client acquisition on the back-burner. At one point I realized I hadn't invoiced anyone in about six

weeks and was worried that might be problematic. In order to cut down on paperwork and thus weight in my one and only suitcase, most of my office had to be made digital. And I knew there were a few places – Antarctica, the Serengeti and aboard a dive boat in Australia – in which the internet would not be reliable enough to even chance it, meaning I'd have to take a proper off-the-grid vacation (gasp!). Those turned out to be the times I was most present, not to mention that I had forgotten what it was like to really recharge my batteries

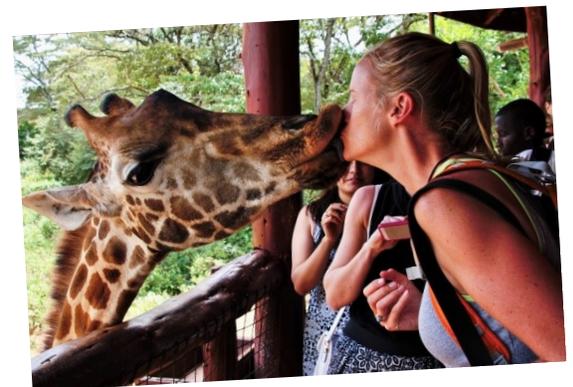


“It was an experience that was exhausting, fulfilling, exhilarating, frustrating, frenetic, peaceful and invigorating all at the same time.”

It was certainly all worth it in the end, even if I had been a bit naïve about how easy and at times feasible it might be to fit everything in. There were days when just leaving my accommodation was too exhausting to even consider; I left Auckland, New Zealand for example having seen nothing but the route to and from the airport and the walls of my rented apartment. Due to the cyclical nature of financial trans-

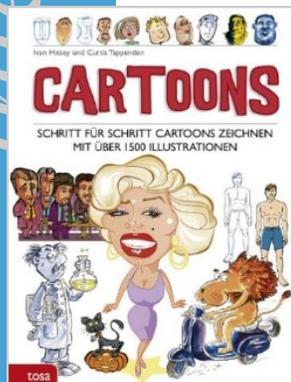
lations, there were weeks in the spring when I worked 14-hour days and only ever got out to eat, but the pendulum swung the other way when things slowed down and I was able to concentrate more on the travel side of things.

I wouldn't trade a minute of it for the world, and I'm incredibly grateful that we work in an industry that allowed me to do it.



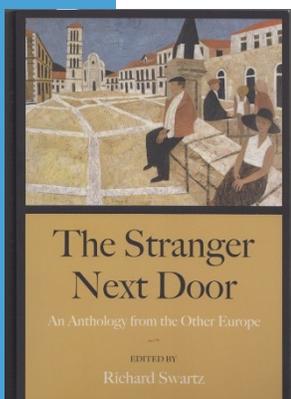
A Visit to the GLD Library – Meet our Members and Their Recent Publications

Browse through the latest additions to the GLD library, meet the GLD members who published these translations and click through to learn more about their publications. Please note that the translators presented here answered a call put out on the GLD list and do not represent an exhaustive list of members who published translations.



Birgit Vosseler-Brehmer: *Cartoons: Schritt für Schritt Cartoons zeichnen, mit über 1500 Illustrationen* von Ivan Hissey und Curtis Tappenden (Verlag Tosa, September 2013) Titel der Erstveröffentlichung: "The Practical Encyclopedia of Cartooning"

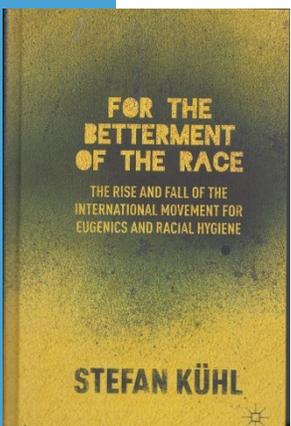
Birgit Vosseler-Brehmer is an ATA-certified English <=> German freelance translator based in Germany and specializing in technical and business management translations. Every now and then she likes to do something completely different. When the translation of the "Practical Encyclopedia of Cartooning" was offered to her, she accepted the challenge. For more information and to connect please go to www.bvb-translations.com.



Larry Schofer published two books in 2013: *For the Betterment of the Race. The Rise and Fall of the International Movement for Eugenics and Racial Hygiene* by Stefan Kühl (Palgrave Macmillan 2013). Original title: *Die Internationale der Rassisten: Aufstieg und Niedergang der internationalen Bewegung für Eugenik und Rassenhygiene im 20. Jahrhundert*. (Campus Verlag, 1997).

Two essays in *The Stranger Next Door. An Anthology from the Other Europe* by Richard Swartz (Northwestern University Press, 2013).

"The Stranger I Know" by Laszlo Vegel (originally in Hungarian, translated from German) "Man's Destiny" by Vladimir Zarev (originally in Bulgarian, translated from German)

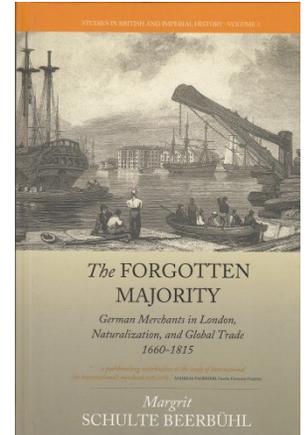


Larry Schofer has a Ph.D. in history from the University of California, Berkeley, and an M.B.A. from Temple University. He is the author of *The Making of a Modern Labor Force: Upper Silesia, 1865-1914* (published 1975). He has been translating legal, medical, and technical materials full-time since 2005 into English from German, French, Polish, and Hebrew. He is ATA certified in DE>EN and has earned a diploma in business French from the Chambre de Commerce et Industrie de Paris. Larry can be reached at lawrence.schofer@comcast.net.



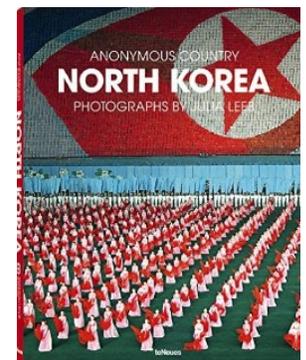
Cynthia Klohr: *The Forgotten Majority. German Merchants in London, Naturalization, and Global Trade 1660-1815* by Margrit Schulte Beerbühl (Berghahn Books, New York/Oxford 2014)

Born and raised in Michigan, Cynthia Klohr completed her studies in philosophy and literature in Detroit and Heidelberg with a PhD in philosophy. After lecturing in philosophy in both English and German for many years, she took up translating academic books in philosophy from German to English, later adding books in cultural history and music as well. A selection of books translated by Cynthia Klohr can be found at www.klohr-booktranslation.com. She is married, has two adult sons and two grandchildren and lives in Karlsruhe, Germany.



Heidi Holzer: *North Korea: Anonymous Country* by Julia Leeb (September 2014, teNeues)

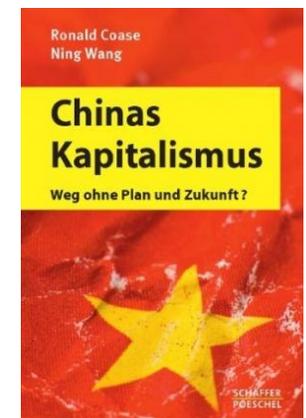
Born in Boston to German and Swiss parents, Heidi Holzer lives with her Iranian-born husband near San Francisco, where she works as a technical and literary translator, specializing in patents, travel and crime/women's fiction. She enjoys exploring the world, preferring to venture off the beaten track, and has lived in Germany, Austria, Switzerland, Mexico, and Iran. In her spare time she writes international suspense fiction under the pen name Heidi Noroozy. Trading Places, her short story set in the GDR, was published in the Secret Codes issue of Nautilus Magazine. Heidi can be contacted at heidi@holzertranslations.com or <http://holzertranslations.com>.

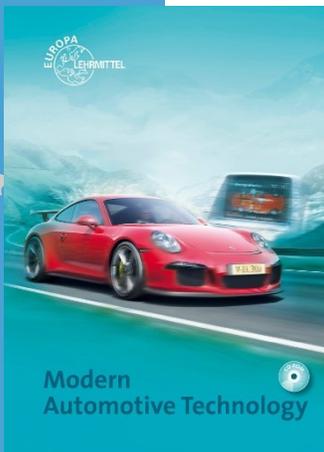


Nina Sattler-Hovdar published two books in 2013 and 2014: *Chinas Kapitalismus: Weg ohne Plan und Zukunft?* by Ronald Coase and Ning Wang (Schäffer-Poeschel, April 2013) Original Title: "How China Became Capitalist"

Warum manche Länder reich und andere arm sind by Erik S. Reinert Schäffer-Poeschel, September 2014) Original title: "Why Some Countries are Rich and Others Poor"

Nina Sattler-Hovdar is an English/Norwegian into German translator specializing in marketing, advertising, and investor relations documents that, due to their sales or image critical nature, require top writing skills and subject-matter expertise. After graduating with a Master's degree from the University of Graz, Austria, Nina worked as a conference interpreter in central Europe, then moved on to work as an executive in an international marketing research company and as a strategic planning consultant in the Americas for several years, followed by a four-year stint in the financial hub of Frankfurt, Germany. She now lives and works in Salzburg, Austria, and can be reached at office@sattler-hovdar.com.

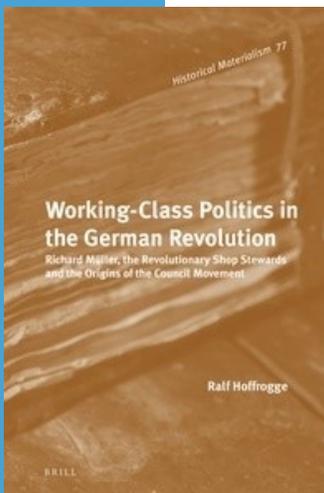




Lynn Eckel Webb with assistance from Kevin J. Fulton: *Modern Automotive Technology: Fundamentals, Service, Diagnostics* by various authors (2nd English edition, 2014, Verlag Europa-Lehrmittel, Nourney, Vollmer GmbH & Co. KG)



Lynn Eckel Webb has an M.A. in translation from the Monterey Institute of International Studies and has been translating professionally with a specialization in technical translation since 1998. She also has a professional background in software localization engineering and quality assurance testing. Most of her translations are related to computer technology, automobiles and machinery. She also works as a localization QA tester and test lead for various companies. In her spare time she sings soprano with the Helena Symphony Chorale in Helena, Montana. She can be reached at www.techlingua.com.



Joe Keady: *Working-Class Politics in the German Revolution* by Ralf Hoffrogge (University of Potsdam, September 2014)



Having already retired from at least two prior careers, Joseph Keady has at last found his Goldilocks vocation: Seven years of experience prove that freelance translating is just right. He specializes in social scientific, legal, and technical translation and has a particular jones for texts that pertain to obscure political movements and even obscurer art movements.

Signs of a future translator – Beyond geeks



Follow Mox's freelance-translator life at [Mox's Blog](#)

Translator in Profile: Melissa Kostelecky

Where are you based and what brought you there?

A few years ago I traded in the fast pace of New York City for the stunning scenery of the Pacific Northwest. I met my fiancé while living in Portland and we're now in Salem, one hour south, to be near the hospital where he works. We'll be moving back to Portland this fall. The latter is a truly unique city with great food and friendly people and is surrounded by the volcanoes of the Cascade Range, wineries of the Columbia River Gorge and sweeping cliffs of the Pacific coast.

What got you started in translation?

In 2004 I was living in Germany and working as a *Praktikantin* at a medical recruitment company. Not too long after my six-month internship was up, a woman I knew from that job had a friend who was looking for a native English speaker with fluent German. He was a former financial analyst who had just started his own translation agency specializing in corporate communications and finance. He took me under his wing and taught me the ropes of finance. After a couple of years he had me running the office in Hamburg. I owe a great deal of my professional success to him.

What languages do you work in and what are your areas of specialization?

I only work in German to English. My areas of specialization are finance and investor relations, although I have branched out into other areas in the past. I specifically enjoyed

translating for a couple of fashion magazines as well as research reports on renewable energy – I once worked on a 200-page report on the future of renewable sources in Germany, from solar and wind to wastewater, and loved learning about all the possibilities for the future of energy. Nowadays I tend to stick to what I know best, however, which includes mostly financial reports and corporate communications.

What do you like most about being a translator?

One thing I've come to value about my job above all else is the freedom I have as an independent translator. Not only am I able to

set my own hours or take off on a moment's notice and still get my work done, but I'm also in charge of the challenges I take on, the direction I want to take my career and the success of my own "brand." It has given me the confidence to know my strengths and weaknesses and where I might take my career in the future with-

out having to rely on an employer, in whose success a single person might otherwise play only a minor role.

What do you like the least?

At times I wish my work tapped into some of the more creative areas of my brain, because although translating requires good writing skills, the ideas themselves are never my own. I write a blog on my travels for example, so putting into words my own thoughts, experiences and ideas after more than ten years of translating someone else's makes me realize how atrophied those skills are.

"I only work in German to English. My areas of specialization are finance and investor relations, although I have branched out into other areas in the past."



Editor's note:

Who would you like to learn more about? Please send your suggestion for our next Translator in Profile to matt@boldertranslations.com

What are your goals for 2015?

I returned from a year-long round-the-world trip at the end of 2014, so I spent the first few weeks getting back into the routine of being home. I also got engaged, so naturally a large chunk of my time has been spent planning the wedding. As a result, many of my career goals have been put on hold so far in 2015. For the rest of the year I'm focusing on getting back into the ATA webinars and I'm looking forward to the conference in Miami in November. I'm learning Spanish at the moment, but since I'm still a beginner, any ideas I might have of working in the

language won't become a reality until after 2015.

What are your hobbies or other interests?

I have a pretty severe addiction to travel. If I'm not either on the go or planning a trip at any given time, I start to get restless. Last year I spent the full 12 months from January to December traveling all seven continents and working from the road. I've also played volleyball (indoor and beach) for over 20 years and will continue to play as long as my bad knee allows.

GLD & UNIVERSITAS Austria Proofreading Pool

Looking for a proofreader – maybe someone to partner up with? Then add your name to the GLD-UNIVERSITAS Austria proofreader pool – a list of translators on both sides of the Atlantic who are looking for a proofreader to collaborate with on translation projects.

It works like this: both organizations swap lists of interested members and provide the list to their membership upon request. The translators themselves take it from there!

If you would like to be added to the list, please contact Carlie at csitzman@sitzmanaetranslations.com

Learn more about UNIVERSITAS Austria here: www.universitas.org

**Why should I sign up for the GLD email list?**

Contrary to many email list subscriptions, the GLD list is *not* for advertising! It is *the* way members collaborate and learn from each other. Once you've subscribed, you can pose questions to the list, assist others by responding to queries or simply follow the conversation. You can customize how you receive messages so don't fear an onslaught of emails! If you haven't subscribed yet you're missing an opportunity to tap into the wealth of knowledge GLD members are eager to impart. Come be a part of one of the most rewarding benefits of being a GLD member.

Subscribing is as easy as 1, 2, 3:

1. Send an email to: gldlist-owner@yahoogroups.com
2. In the subject line, enter: **subscribe gldlist**
3. In the body of your email, write your:
 - email address
 - full name
 - ATA membership number

Dictionary Review / Wörterbuch-Rezension

Kucera 2014: Dictionary of the Exact Science and Technology

Antje Ruppert

“Das Non-Plus-Ultra im Bereich der technischen Wörterbücher wurde in beiden Sprachrichtungen Deutsch-Englisch und Englisch-Deutsch umfangreich überarbeitet und erweitert. Die elektronische Auflage des neuen Kucera 2014 umfasst 513.000 Einträge aus über hundert technischen und naturwissenschaftlichen Fachgebieten. [...] Dabei wurden terminologische Systeme und Zusammenhänge einheitlich behandelt, die Synonymik, Antonymik und die Verweistchnik präzise ausgearbeitet. Zahlreiche, auch für Laien verständliche kurze Erläuterungen, Fachgebietsangaben und DIN-Zuordnungen ermöglichen die klare inhaltliche Zuordnung und Abgrenzung der einzelnen Fachbegriffe.”

“This is a Rolls-Royce among polytechnical dictionaries.” (Mirek Drazil in “The Linguist” 9, 2002)

Not quite a year ago I was asked to write a review about the newly revised Kucera (EN > DE) shortly after I’d received the notification of its availability from the **Kater Verlag** and inquired on the GLD forum whether it was worth owning. While I was still pondering how to go about writing this, my first ever dictionary review, Joseph Schreiner had already finished his for the German into English portion, which was published in the Winter 2015 edition of *interaktiv*. Thanks to his very thorough report, I now have the leisure to just address a few aspects and issues I noticed, and offer some clarification without having to repeat what’s already been said.

Overall, I agree with Mr. Schreiner that the installation and use of the electronic version of the *Kucera* is extremely user-friendly and the integration of other dictionaries – in my case the *Ernst: Dictionary of Engineering and Technology* – a great and very helpful asset. What I sorely miss in this new UniLex Pro platform is the **Comment** feature the older

UniLex version offered in its toolbar, which allowed users to annotate terms. According to my contact at the Brandstetter Verlag and to my utter dismay, this feature was deemed to not be of interest to users and thus eliminated! However, users can still create their own dictionaries with a tool called UniTerm Light, which is available for download free of charge at www.acolada.de/UniTerm/UniTermLight.htm, and integrate these self-created glossaries into the UniLex Pro platform.

What I also missed was a bit more information about this publication under the **Info** tab in the left **Dictionaries** window.

“This is a Rolls-Royce among polytechnical dictionaries.” (Mirek Drazil in “The Linguist” 9, 2002) ”



Kucera: Dictionary of the Exact Science and Technology (German-English) Download
2nd edition 2014
Oscar Brandstetter Publishers,
513,000 entries,
320,00 €

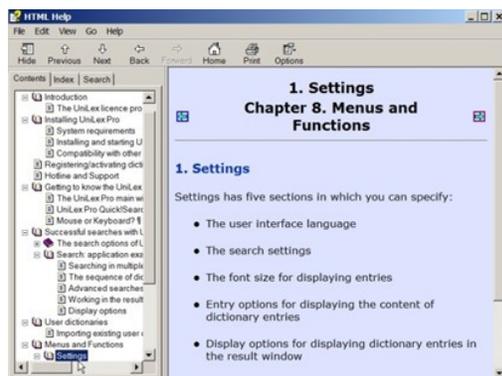


Antje Ruppert made a lateral move into the translation profession following studies in English Literature, History and Political Sciences at the University of Konstanz in Germany. With over 25 years of experience as a very passionate freelance EN <> DE translator, Ms. Ruppert specializes in technical, medical, IT, and business content, and is based in Windham, Vermont. A long-standing member of and membership coordinator for the New England Translators Association (NETA), Antje Ruppert is currently serving her second term on the NETA Board.

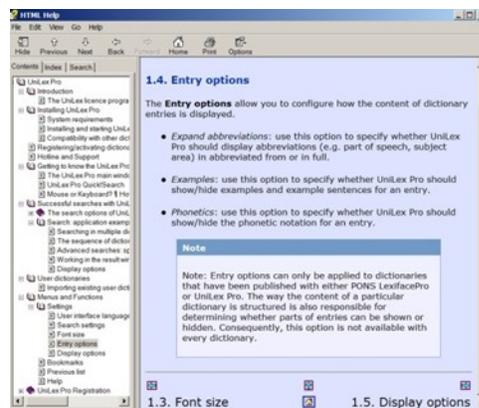
I had to contact the publisher to find out that the new *Kucera* English-German contains 241,169 entries, i. e., 28,000 more than the previous edition, and the German-English portion 272,218 entries, i. e., 52,000 more than the previous edition; that based on Dr. Kucera's evaluation of numerous specialized journals and monographs, he revised the entire dictionary, but with a certain emphasis on chemistry and data systems engineering; and that with all new Brandstetter dictionaries, the *Kucera* is or will be available as download, online subscription, app and in book form.

The interface and layout of the UniLex Pro platform are, for the most part, easy to use and understand. However, there are some functions that puzzle me. I was unable to understand the difference between selecting either the **Headword list** or **Full text** option under **Set search scope** in the left panel under the **Dictionaries** tab (see screenshot above), and the **Help** utility does not offer any discernible assistance either. In addition, the topic of or any reference to **Set search scope** is not included.

And like Mr. Schreiner, I was not able to find any phonetics or examples when I activated those options in the right panel in **Entry options** under the **Options** tab. The fact that the term "Settings" is used in the **Help** utility for the **Options** tab is also a bit confusing.



While Mr. Schreiner stated that he did not see any grammar functionality, I found that checking **Expand grammar** under **Entry Options** will display the grammar abbreviations for the gender and part of speech in the German translation in full and add the type of word to some, but not all of the English terms. Once again, the **Help** utility does not explain the **Expand grammar** option and merely includes it under **Expand abbreviations**.



With regard to the dictionary content, I stumbled upon a few misspellings and editorial shortcomings. Here just a few examples, the first of which already in the second term under the letter A:

- α capture Nuc / Alpha-Einfang m (ein Kernreaktion, bei der ein Atomkern von einem / schnellen/ Alphateilchen getroffen wird und dieses einfängt), α -Einfang; and:
A-DNA n Biochem / A-DNA f (eine rechtsgängige Doppelhelix, bei der jedoch

die “Stufen der Wendeltreppe” beim “Aufwärts-Steigen” nach rechts geneigt sind).

Abbott bearing curve Eng / Abbott-Tragkurve f, Tragflächenkurve nach Abbott und Firestone (die als Funktion des Abstandes verschiedener paralleler Schnitlinien durch das Istprofil aufgetragene Summe aller innerhalb des Istprofils **liegender** Strecken).

I also came across a DE > EN term in the EN > DE dictionary: **abgehendes Signal Telecomm** / go-signal n; and a missing space in the German terms for ability n AI / Fähigkeit f, Ability f (**Eignung, Fähigkeit**, Können).

These and other misspellings and grammar faux pas will and can be found throughout the English > German portion of the Kucera. A “Rolls Royce,” maybe, but not without some flaws – minor and perhaps even forgivable though they may be. Nevertheless, after having had this dictionary to work with for almost a year and consulting it on many occasions, I have to admit that I am a bit disappointed. The many more than hundred

searches I conducted only yielded occasional hits. With my work shifting more frequently now from purely technical documents to patents with significant overlap into natural sciences, I thought I’d benefit more from this extensive database. But it may well be that the content I am exposed to is still more on the technical than the scientific side. Or could it be that the Kucera just covers too many areas of science (over 100 are listed) and is thus limited in detail?

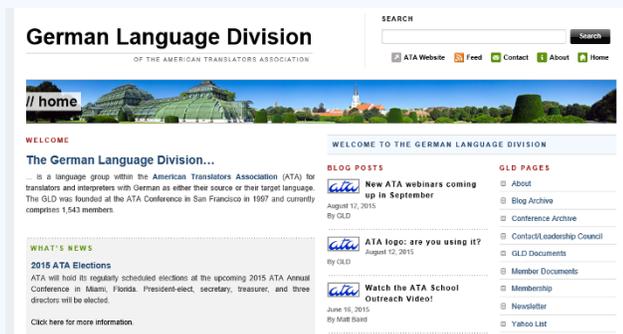
Conclusion:

A terminology collection of this scale is nothing short of impressive and most likely a valuable asset on every translator’s shelf or computer. The electronic option is very user-friendly and the UniLex Pro platform easily expandable. However, given the princely sum of €320.00 (for both DE > EN and EN > DE), I would recommend taking advantage of the 8 page preview (in each language direction) **available here** before making the purchase to get a feel for this publication and to make sure it is the right fit.

“A terminology collection of this scale is nothing short of impressive and most likely a valuable asset on every translator’s shelf or computer.”

Have you checked out the GLD website and blog?

The GLD entered the world of social media some time ago – now it’s time for our members to join in! Watch for future news and articles posted on the blog throughout the year. Click below to go to the website or **subscribe to the RSS feed today!**



Calendar of Events 2015

Date	Location	Organization/Event	More Information
3-5 Sep	Birmingham, Scotland	48th Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics <i>Breaking theory: New directions in applied linguistics</i>	www.baal.org.uk
5-6 Sep	Bordeaux, France	International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI) <i>3rd International Conference</i>	www.iapti.org/training/
12-13 Sep	Nashville, TN	Tennessee Association of Professional Interpreters & Translators <i>2015 TAPIT/TAMIT Joint Conference</i>	www.tapit.org
24-25 Sep	Manchester, United Kingdom	Association of Translation Companies <i>ATC 2015 Language Industry Summit</i>	atc.org.uk
26 Sep	Merrillville, IN	Midwest Association of Translators & Interpreters (MATI) <i>12th Annual Conference</i>	www.matiata.org
30 Sep	Everywhere!	International Translation Day	www.fit-ift.org
1-3 Oct	Kraków, Poland	European Language Industry Association (ELIA) <i>ELIA Networking Days Kraków</i>	www.elia-association.org
2-3 Oct	Hamburg, Germany	Deutscher Verband der freien Übersetzer und Dolmetscher (DVÜD) <i>DialogKonferenz 2015</i>	konf.dvud.de
3 Oct	Novi, MI	Michigan Translators/Interpreters Network (MiTiN) <i>2015 Regional Conference on Interpreting and Translation</i>	www.mitin.org
9-11 Oct	Freiburg, Germany	The Alexandria Library <i>TriKonf Translation Conference</i>	trikonf.com/
9-11 Oct	Oakland, CA	California Federation of Interpreters (CFI) <i>2015 Annual Conference</i>	www.calinterpreters.org
12-13 Oct	San Jose, CA	TAUS <i>Annual Conference 2015</i>	www.taus.net/events
14-16 Oct	Santa Clara, CA	Localization World Silicon Valley <i>Translation & localization industry conference</i>	locworld.com
22-23 Oct	Jülich, Germany	BDÜ Fachverlag und das Forschungszentrum Jülich: <i>Workshop zum Übersetzen im wissenschaftlichen Bereich</i>	www.bdue-fachverlag.de

Date	Location	Organization/Event	More Information
29-30 Oct	Brussels, Belgium	European Commission DG Translation <i>Translating Europe – Forums and Workshops</i>	ec.europa.eu
29-30 Oct	Ljubljana, Slovenia	Iolar d.o.o. <i>3rd International TTT Conference: Translation, Technology, Terminology</i>	www.ttt-conference.com
29-31 Oct	Coimbra, Portugal	Mediterranean Editors & Translators <i>11th Annual Meeting 2015: Versatility and readiness for new challenges</i>	www.metmeetings.org
4-7 Nov	Miami, FL	ATA 56th Annual Conference	www.atanet.org/
10-12 Nov	Stuttgart, Germany	tcworld conference 2015	conferences.tekom.de
20-22 Nov	San Diego, CA	American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) <i>2015 Annual Convention and World Languages Expo</i>	www.actfl.org
11-12 Dec	London, United Kingdom	City University of London <i>IFRS & German GAAP Financial Translation Masterclass</i>	www.city.ac.uk
11-12 Feb 2016	Barcelona, Spain	European Language Industry Association (ELIA) <i>Together 2016: ELIA's freelancer and language company event</i>	elia-together.org

ATA Certification Exams

The ATA generally has 30-40 exam sittings each year. Please visit the ATA Certification Program page on the ATA website for the most up-to-date list: www.atanet.org/certification/upcoming.php

Questions or comments?

We hope you enjoyed this issue of *interaktiv*. If you have any questions or comments, or would like to contribute to a future issue, please contact Matt Baird at matt@boldertranslations.com.

Have you heard about The ATA Chronicle digital only option?

ATA now offers the option to subscribe to the digital *ATA Chronicle* only at a discounted rate. A full subscription still includes *The ATA Chronicle* by mail and unlimited access to the digital editions on the ATA website. The choice is yours. Check the delivery option you prefer when you renew your ATA membership.

